

Le français à l'accent breton

Des langues régionales de Bretagne sont issus de nombreux mots français, dont nous ne soupçonnions pas toujours l'origine. Petit tour lexical... **PAR JEAN PRUVOST**

Aber Baragouiner

En ancien breton, chute d'un cours d'eau, puis embouchure. Attesté en français au XVIII^e siècle en tant qu'estuaire.

S'y repèrent les mots bretons *bara*, « pain » et *gwin*, « vin », sans doute prononcés par les pèlerins bretons demandant l'hospitalité.

A Armor Billig

Ar signifiant « auprès », et *mor* « mer », l'*armor* désigne le littoral breton de Cancale à Pornic. En partant du gaulois, également langue celte, est venue l'*Aremoric*, l'Armorique.

Avéré en français en 1882, le ou la *billig* désigne la crêpière traditionnelle.

Bagad

En breton, il signifie au féminin « une barquée » et, au masculin, « un groupe », sens retenu pour l'ensemble instrumental destiné à la « musique de marche ».

Binou

Mot désignant un type de cornemuse, attesté en français en 1799.

Bijou

Du breton *bizou*, « anneau » pour le doigt (*biz*).

Balai Breizh

Sans doute issu du breton *balazn*, « genêt », utilisé pour cet ustensile.

Déformation du latin *brittia*, ce mot, encore courant au XIX^e siècle, prend progressivement un *h* en conformité avec son évolution phonétique.

Bernicle Califourchon

Ou bernique. Ce mot désignant un coquillage de forme conique vient du breton *bernic*.

Issu du mot *calefourchies*, apparu en 1262, il pourrait venir du breton *kall*, « testicules ».

Dolmen

Créé à partir du breton *taol, dol*, « table » et *mean, men*, « pierre », est né en français le dolmin en 1796, puis le dolmen en 1805.

Chouchen

Boisson alcoolisée à base de miel, le *souchen*, utilisé en français au XIX^e siècle, devient une marque déposée, le chouchen, au XX^e siècle.

Cohue

En tant qu'assemblée bruyante, le mot viendrait du breton *koc'hu*, « halle ».

Darne

Du breton *darn*, « pièce », « fragment », on parle déjà au XIII^e siècle en français d'une « darne de saumon ».

Cotriade

Également dite coteriade, cette soupe de poissons, attestée en français en 1877, vient du breton *kaoteriad*, « contenu d'une marmite ».

Fest-noz

Le sens du mot est limpide puisqu'il signifie en breton « fête de la nuit », fest-noz se répandant dans la langue française dans les années 1970.

Goéland

Du breton *gwela*, « mouette », est né au XV^e siècle le *gaellans*, à l'origine du goéland.

Kabig

Au milieu du XIX^e siècle, en partant du breton *kab an aod*, « une cape pour la grève », en y ajoutant le diminutif *-ig*, le tailleur quimpérois Marc Le Berre invente le mot kabig.

Kenavo

Ken signifiant « jusqu'à », et *a vo*, « ce qu'il y ait », il faut comprendre « jusqu'à ce qu'il y ait (une prochaine fois) », *kenavo* est ainsi équivalent à « au revoir ».

Goélette

Construit sur le mot goéland est né en 1740 le mot goélette, navire léger à deux mâts.

Menhir

Associant le breton *men* (« pierre ») et l'adjectif *hir* (« long ») naît le menhir, s'installant dans la langue française au début du XIX^e siècle.

Kouign-amann

Littéralement « gâteau », *kouign*, au « beurre », *amann*, cette pâtisserie typiquement bretonne est un symbole gastronomique.

Penn-ti

Du breton *penn'*, « tête », et *ti*, « maison », penn-ti désigne littéralement un « bout de maison », une petite ferme sans dépendance.

Mine

Très probablement issu du breton *min*, « bec », « museau », d'où la bonne ou mauvaise mine.

Minot

Du breton *min*, le « bec », associé au suffixe *-ot*, le minot représente l'arc-boutant de chaque épave d'un bateau où s'amure la misaine.

Plouc

Attesté en Bretagne dès 1880, ce mot familier est né d'une analogie avec les nombreux villages bretons dont le nom commence par *plou* (g).

Raz

De l'ancien scandinave *rås*, courant d'eau, vient le breton *raz*, de même sens.

Tacaud

Issu du breton *takoher*, ce petit poisson est commun sur les côtes bretonnes.